

КРАТКИЙ ТОЛКОВЫЙ
СЛОВАРЬ
РУССКОГО ЯЗЫКА
С КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ

简明俄汉
双解词典



上海译文出版社

简明俄汉双解词典

КРАТКИЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
РУССКОГО ЯЗЫКА

С КИТАЙСКИМ ПЕРЕВОДОМ

主编 陈秋生

编者 董时曦 浦传珩

袁永乐 吴畏

校订 王德孝

上海译文出版社

1984年

简明俄汉双解词典

主编 陈秋生

编者 董时曦 浦传珩
袁永乐 吴 畏

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海商务印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 42.25 插页 4 字数 1,953,000

1985年8月第1版 1985年8月第1次印刷

印数: 1-100,000 册

书号: 17188·17 定价: 7.50 元

前 言

《简明俄汉双解词典》主要供初学者和具有一般俄语基础知识的读者使用,同时也是俄语教师进行词汇教学的辅助工具书。本词典作为一个阶梯,供读者从使用双语词典向使用俄语单语详解词典过渡。

词典中收集约 12000 词条(近 20000 个单词)。这些词汇对于在正式场合及日常生活中同周围人士进行交际,对于阅读理解中等难度的报纸、杂志及部份文艺作品以及听懂俄语广播和看懂电视节目的内容等都是非常必需的。其中有不少是近三十年来出现的新词和新义。凡最常用的单词均有词组搭配及范例。为了帮助读者深刻理解词义,扩大词汇量并触类旁通,不少词条还附有同义词、反义词、对比词、成语和固定词组。俄语中只有单数的名词,在词典中也予以标明。

书末并编排了附录。

我们在编写工作中主要参考了下列词书:

1. Краткий толковый словарь русского языка (для иностранцев), под ред. В. В. Розановой, М., Изд. «Русский язык», 1978.

2. Ожегов С. И., Словарь русского языка, изд. 11-ое, М., Изд. «Русский язык», 1975.

3. Толковый словарь русского языка, под ред. проф. Д. Н. Ушакова, М., Государственное изд. иностранных и национальных словарей, 1935—1939.

4. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка, под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина, М., Изд. «Русский язык», 1978.

5. АН СССР. Институт русского языка, Словарь русского языка (в четырёх томах), М., Государственное изд. иностранных и национальных словарей, 1957—1961.

6. Чешко Л. А., Словарь синонимов русского языка, 1975.

7. Новое в русской лексике. Словарные материалы — 78, под ред. Н. З. Котеловой, М., Изд. «Русский язык», 1981.

8. Новое в русской лексике. Словарные материалы — 77, под ред. Н. З. Котеловой, М., Изд. «Русский язык», 1980.

9. Колесников Н. П., Словарь антонимов русского языка, Изд. Тбилисского ун-та, 1972.

10. Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка, М., Изд. «Русский язык», 1978.

11. Новые слова и значения, под ред. Н. З. Котеловой и Ю. С. Сорокина, Изд. 2-ое, М., Изд. «Советская энциклопедия», 1973.

12. Орфографический словарь русского языка, изд. 14-ое, М., Изд. «Русский язык», 1977.

13.黑龙江大学俄语系编:《俄汉新词词典》,黑龙江人民出版社1978年出版。

14. 刘泽荣主编:《俄汉大词典》,商务印书馆1960年出版。

15. 北京外国语学院俄语系编:《俄语常用词词

典》，商务印书馆 1982 年出版。

在编写过程中，张惠芬同志做了大量的资料工作，我们还得到了其他有关同志的支持与帮助，在此谨向他们表示衷心的感谢。

编写俄汉双解词典是我们的初次尝试，由于缺乏经验，缺点和错误在所难免。我们恳切希望广大读者批评指正。

编 者

1983 年 6 月

使用说明

一、总则

1. 词义采用俄汉双解，汉语释义一般不作翻译性注释，力求简明确切。例如：

БАГÁЖ, багажа́ [无复, 阳] Вещи пассажиров 行李 (不译成：旅客的东西)。

ГОРИЗÓНТ, -а [阳] Видимая граница неба и земли 地平线 (不译成：天地间看得见的界限)。

2. 凡新词新义及旧词新义均在词的左上角用 * 号标出。例如：

***БА́СКЕТ**, -а [无复, 阳] Баскетбол <口> 篮球(运动)。

ЗО́ЛОТ|О, -а [无复, 中] ① Ценный металл жёлтого цвета 黄金。② (разг.) ***О** золотой медали за победу, первое место в спортивных соревнованиях <口> (体育比赛中的)金质奖章。

3. 词典中的单词若有同义词、反义词，均在汉语释义后用 <同义>、<反义> 标出。词典中所罗列的同义词是指广义的，某些同义词之间在修辞上、语义上有细微的差别，可分别查阅有关词条。例如：

БЫ́ТВА——Большой, важный бой 战役。<同义> Сраже́ние。

КОНЧА́ТЬ——Доводить дело, работу, занятие до конца или до какого-н. предела 结束。<同义> Зака́нчивать, Ока́нчивать; <反义> Нача́инать 开始。

АКТИ́ВНЫЙ——Такой, который принимает большое участие в какой-н. работе, в общих делах 积极的。<反义> Пасси́вный 消极的。

有的只用一个单词来说明的俄文词义,实质上也是该词的同义词。例如:

ВѢРНЫЙ——Правильный 正确的 (правильный 就是 верный 的同义词)。

4. 有些词虽然不是词条的同义词或反义词,但词义相近或属同一范畴的,就用〈对比〉标明。例如:

ВЕСНА́——Время года, которое наступает после зимы 春,春季。〈对比〉 **Лѐто** 夏, **Осень** 秋, **Зима́** 冬。

ЗВУКОЗА́ПИСЬ——Запись специальными приборами звучащей речи, музыки на плёнку, пластинку 录音。〈对比〉 **Видеоза́пись** 录象。

СТЕРЕОКИНО́——Стереоскопическое кино 立体电影。〈对比〉 **Вариокино́** 变幅电影, **Кинопанора́ма** 全景电影。

5. 凡发音特殊的词均在该词后用 [] 标明。例如:

БОГ [БОХ]

КОНЕ́ЧНО [ШНО]

ИНТЕНСИ́ВНЫЙ [ТЭ]

6. ◇符号后面的黑体字是成语或固定词组。

7. 俄文词组搭配中放在括号内的词表示: 1. 可以替代的词。例如: Вести́ борьбу́ (бороться) 斗争。Терпеть (нести́) убы́тки 赔本。2. 可以省略的词。例如: От (всей) души́ — сердечно 衷心地。3. 注解。例如: Живы́е цветы́ (не искусственные) 鲜花,真花。

二、名词

1. 名词只标出单数第二格的,属规则变化。其余各格,均属有规则变化,可查阅名词的变格表。例如:

АВТО́БУС, -а [阳]

КО́МНАТ|А, -ы [阴]

Я́БЛОКО, -а [中]

2. 名词不规则变化的,只标出其特殊部分,其余各格可类推。例如:

КОВ|ЁР, -ра́ (其余各格可类推为 -ру́, -ёр, -ро́м, о -ре́, 复 -ры́, -ро́в, -ра́м, -ры́, -ра́ми, о -ра́х).

БРАТ, -а, 复 братья, -ев (表示单数各格是规则变化, 复数变化是不规则的, 可类推为 -ям, -ев, -ями, о -ях).

СЕСТР|А, -ы́, 复 сёстры, сестёр, сёстрам (其余各格可类推为 сестёр, сёстрами, о сёстрах).

3. 凡名词无复数的或不变化的均予以标明。例如:

АРИФМЕ́ТИК|А, -и [无复, 阴]

ДЕ́ТСТВО|О, -а [无复, 中]

НА́СМОРК, -а [无复, 阳]

МЕТРО́ [不变, 中]

4. 由形容词派生的抽象名词, 列在形容词之后, 不再注明词义。例如:

НЕЗАВИ́СИМЫЙ [形] 独立的. /**Незави́симость** [无复, 阴].

ЧИ́СТЫЙ [形] 清洁的. /**Чистота́** [无复, 阴].

ОСТРОУ́МНЫЙ [形] 机智的. /**Остроу́мие** [无复, 中].

5. 由动词派生的动名词, 列在动词之后, 也不再注明词义。

例如:

ИСПОЛН|ЯТЬ — ИСПО́ЛНИТЬ ① 执行, 完成.

② 扮演, 表演; 演奏, 弹奏. /**Исполне́ние** [无复, 中].

若该动名词又有其它意义时, 则单独列条。例如:

ВХОД, -а [阳] ① Действие по глг. **входить** (в 1-ом знач.) (входить ①解的动名词). Плата за вход 入场费. Вход запрещён. 禁止入内. ② Место. через которое входят куда-н. 入口处. <反义> **Выход** 出口处. Откры́ть вход 开放入口. Стоя́ть у вхо́да 站在入口处.

6. 凡表示职业或职务的阴性名词, 不另列词条, 采取列在阳性名词之后的方式。例如:

АРТИ́СТ, -а [阳] Человек, который исполняет роль в театре, в кино, выступает в цирке, на эст-

раде 演员; 艺人. /Артистка. [阴] артист 的女性.

三、形容词

1. 性质形容词全尾和短尾的全部性、数形式均予标明。例如:

ВРЕДНЫЙ, -ая, -ое, -ые; вреден, вредна, вредно, -ы [形].

2. 由具体名词派生的形容词意义完全相同的, 列在该名词之后。例如:

АВТОБУС, -а [阳] /**Автомобильный** [形].

РЕКА, -и [阴] /**Речной** [形].

МОРЕ, -я [中] /**Морской** [形].

若该形容词有几种意义, 则单独列条。例如:

БРАТСКИЙ, -ая, -ое, -ие [形] ① Прил к брат (брат 的形容词). ② Дружеский 友好的.

四、动词

1. 有对应体的动词, 均在未完成体词条内作详细释义及举例, 完成体动词词条一般不再作释义及举例。例如:

ОЧИСТИТЬ 见 **ЧИСТИТЬ**.

ПРИЕХАТЬ 见 **ПРИЕЗЖАТЬ**.

ПРОЧИТАТЬ 见 **ЧИТАТЬ**.

2. 及物动词的直接补语用下列形式标明:

1) **ОБСУЖДАТЬ** что. 讨论. (表示客体为非动物名词)

2) **НАПЬИВАТЬ** кого (что). 使喝醉. (表示客体为动物名词)

3) **УВАЖАТЬ** кого-что. 尊重. (表示客体既可是动物名词, 也可非动物名词).

五、副词

由性质形容词派生的副词列在形容词之后。例如:

БЫСТРЫЙ [形] /**БЫСТРО** [副].

ХОРОШИЙ [形] /**ХОРОШО** [副].

俄语略语表

безл. — безличное	перен. — переносное значение
бран. — бранное	погов. — поговорка
в знач. — в значении	посл. — пословица
в 1-ом знач. — в первом значении	презр. — презрительное
высок. — высокое, высокого	преимуш. — преимущественно
стиля	прил. — прилагательное
глагол. — глагол	прич. — причастие
ед.ч. — единственное число	прост. — просторечие
ж. — женский род	р. — род
инф. — инфинитив	разг. — разговорное
ирон. — иронический	сем. — семейство
книжн. — книжное, книжного	собир. — собирательное
стиля	ср. — средний род
л. — лицо	страд. — страдательное
ласк. — ласкательное	сущ. — имя существительное
м. — мужской род	уменьш. — уменьшительное
мн.ч. — множественное число	существительное
напр. — например	употр. — употребляется
нареч. — наречие	устар. — устарелое
неодобр. — неодобрительное	шутл. — шутливое
отвлеч. — отвлечённое	

汉语略语表

1. 语法方面

[名]	名词
[形]	形容词
[代]	代词
[数]	数词
[序数]	序数词
[无人称]	无人称动词
[定]	定向动词
[不定]	不定向动词
[完]	完成体动词
[仅完]	仅有完成体
[未]	未完成体动词
[仅未]	仅有未完成体
[一次]	一次体
[副]	副词
[前]	前置词
[连]	连接词
[语气]	语气词
[感]	感叹词
[状态]	状态词
[情态]	情态词
[作名]	用作名词
[阳]	阳性名词
[阴]	阴性名词
[中]	中性名词
[集]	集合名词
	集合数词
[复]	复数
[单]	单数

[无复]	无复数
[仅单]	仅有单数
[仅复]	仅有复数
[不变]	不变化
[短尾]	短尾形容词
[仅全尾]	仅有全尾形容词
过	动词过去时
将	动词将来时
命	动词命令式
比	比较级

2. 修辞方面

〈转〉	词的转义
〈书〉	书面语
〈口〉	口语
〈俗〉	俗语
〈谚〉	谚语
〈旧〉	旧时用语
〈崇〉	崇高语
〈讽〉	讽刺语
〈蔑〉	蔑视语
〈谑〉	戏谑语
〈不赞〉	不赞成语
〈骂〉	谩骂语

3. 词汇方面

〈同义〉	同义词
〈反义〉	反义词
〈对比〉	对比词

俄语字母表

А а	[а]	Р р	[эр]
Б б	[бэ]	С с	[эс]
В в	[вэ]	Т т	[тэ]
Г г	[гэ]	У у	[у]
Д д	[дэ]	Ф ф	[эф]
Е е	[е]	Х х	[ха]
Ё ё	[ё]	Ц ц	[цэ]
Ж ж	[жэ]	Ч ч	[че]
З з	[зэ]	Ш ш	[ша]
И и	[и]	Щ щ	[ща]
Й й	[и краткое]	Ъ ъ	[твёрдый знак]
К к	[ка]	Ы ы	[ы]
Л л	[эль]	Ь ь	[мягкий знак]
М м	[эм]	Э э	[э]
Н н	[эн]	Ю ю	[ю]
О о	[о]	Я я	[я]
П п	[пэ]		

目 录

前言	I
使用说明	IV
俄语略语表	VII
汉语略语表	IX
俄语字母表	X

正文	1—1289
----------	--------

附录

1. 语法表解	1290
2. 常用缩略语	1316
3. 世界各大城市译名表	1326
4. 俄汉译音对照表	1328
5. 各国主要报刊	1331
6. 各国主要通讯社	1833
7. 度量衡	1334

А

А [连] ① Употр., чтобы противопоставить слова, предложения, а, и (用作词或句的对立、对比). <对比> Но 但. Он шутил, а я сердился. 他开玩笑,而我却生气了. Это не книга, а тетрадь. 这不是书,而是练习本. Это ваша книга, а не моя. 这是您的书,而不是我的. На улице холодно, а дома тепло. 外面冷,而屋里暖和. ② Присоединяет слова, предложения, когда хотят добавить, объяснить что-н. 而,就(承接词或句,表示补充说明). Он всё ещё ждал, а годы шли. 他仍旧在等待,而岁月却流逝过去. Дом стоял у берега реки, а за домом был сад. 房子在河边,而房子的后面是一个花园. ③ Употр. в начале предложения, вопроса 而,那么(用于句子、问题的开头). А он не придёт. 而他不会来的. А как вас зовут? 那么您叫什么名字? А где сейчас его брат? 那么现在他的兄弟在哪里? ◇ А то [连] — в ином случае 否则,不然的话. Надо идти быстрее, а то опоздаем. 该快走,否则我们要迟到了.

АБАЖУР, -а [阳] Колпак для лампы 灯罩. Зелёный абажур 绿灯罩. Большой шелковый абажур 丝绸大灯罩.

АБЗАЦ, -а [阳] ① Красная строка, отступ в начале строки (文章每段起首的)空格. Начать писать с абзаца 另起一段写. ② Текст между двумя такими отступами (文章、条文的)段,一段. <对比> Строчка 行. Прочитайте первый абзац. 读第一段.

АБОНЕМЕНТ, -а [阳] Документ, предоставляющий право на обслуживание, пользование чем-н. в течение определённого срока (可定期使用的)票,证,券. <对比> Билет 票,券. Абонемент в театр 可使用多次的戏票. Библиотечный абонемент 借书证. Абонемент на цикл лекций 听讲证. ◇ Сверх абонемента — сверх условленного 预约以外. /Абонементный, -ая, -ое, -ые [形].

АБОНЕНТ, -а [阳] Тот, кто пользуется абонементом 用户,订户. Абонент телефонной сети 电话用户. Говорящий абонент 发话用户. Слушающий абонент 受话用户. Дальний абонент 长途电话用户. /Абонентный, -ая, -ое, -ые 及 *Абонентский, -ая, -ое, -ие [形] Абонентный отдел 用户服务科. Абонентская сеть 用户网. Особая сеть абонентского телеграфа 用户电报特种网.

АБОРТ, -а [阳] Преждевременное прекращение беременности, самопроизвольное или искусственное 流产;堕胎. <同义> Выкидыш. Она сделала себе аборт. 她进行了人工流产.

АБРИКОС, -а [阳] Южное фруктовое дерево с желтокрасными сладкими сочными плодами с крупной косточкой, а также

самый плод этого дерева 杏树; 杏子. Спелый абрикос 成熟的杏子. Угостить кого-нибудь абрикосами 请...吃杏子. /Абрикосный, -ая, -ое, -ые 及 Абрикосовый, -ая, -ое, -ые [形] Абрикосовое варенье 杏子酱.

АБСОЛЮТИЗМ, -а [无复, 阳] Форма правления, при которой верховная власть целиком принадлежит самодержавному монарху, неограниченная монархия (君主)专制: 绝对专制制度. <对比> Монархизм 君主主义. /Абсолютистский, -ая, -ое, -ие [形].

АБСОЛЮТНЫЙ, -ая, -ое, -ые; абсолютен, -на, -но, -ны [形] ① Безусловный, ни от чего не зависящий, взятый вне сравнения с чем-н. 绝对的, 无条件的. <反义> Относительный 相对的. Абсолютный нуль 绝对零度. Абсолютный чемпион 绝对冠军. ② Совершенный, полный 完全的, 十分的. Абсолютный покой 十分安静. ◇ Абсолютное большинство — подавляющее большинство 压倒多数, 绝对多数. /Абсолютно [副] Он абсолютно прав. 他完全对.

АБСТРАКТНЫЙ, -ая, -ое, -ые; абстрактен, -на, -но, -ны [形] Отвлечённый 抽象的. <反义> Конкретный 具体的. Абстрактная картина 抽象画. Абстрактное понятие 抽象概念. Абстрактное искусство 抽象(派)艺术. /Абстрактно [副] Абстрактно отрицать 抽象地否定. /Абстрактность, -и [无复, 阴].

***АБСТРАКЦИОНИСТ**, -а [阳] Представитель абстракционизма 抽象派艺术家. <对比> Реалист (文艺上的)现实主义者. Американский абстракционист 美国的抽象派艺术家. /Абстракционистка, -и, 复 абстракционистки, -ок, -кам [阴] абстракционист 的女性.

АБСУРД, -а [阳] Нелепость, бессмыслица 荒谬, 胡说八道. Довести свою мысль до абсурда 使自己的思想达到荒谬的程度.

АВАНГАРД, -а [阳] ① Часть войск (или флота), находящаяся впереди главных сил (армии, флота) 前卫, 前卫队. <反义> Арьергард (армии)后卫, 后卫队. ② (перен.) Передовая, ведущая часть какой-н. общественной группы, класса <转> 先锋队. Быть в авангарде 打先锋. Коммунистическая партия — авангард рабочего класса. 共产党是工人阶级的先锋队.

АВАНС, -а [阳] Деньги, выдаваемые вперёд в счёт заработка, причитающихся кому-н. платежей 预付款. Получить аванс в счёт зарплаты 预支工资. Выдать аванс 预付. Выдать двадцать юаней авансом 预付二十元. ◇ Делать авансы кому (разг.) — стараться расположить заранее в свою пользу <口> 对...预先表示好感. /Авансовый, -ая, -ое, -ые [形].

АВАНТЮРА, -ы [阴] Беспринципное, рискованное, сомнительное по честности дело, предпринятое в расчёте на случайный успех 冒险. Военная авантюра 军事冒险. Пускаться в авантюры 进行冒险. /Авантюрный, -ая, -ое, -ые [形] Авантюрный роман 惊险小说. /Авантюрность, -и [无复, 阴].

АВАНТЮРИЗМ, -а [无复, 阳] Склонность к авантюрам 冒险主义

义, 冒险性. Изжить авантюризм 克服冒险主义. /Авантюристический, -ая, -ое, -ие 及 Авантюристичный, -ая, -ое, -ие; авантюристичен, -на, -но, -ны [形] Авантюристическая политика агрессоров 侵略者的冒险政策.

АВАНТЮРИСТ, -а [阳] Беспринципный человек, занимающийся авантюрами 冒险家, 冒险主义者. Рай авантюристов 冒险家的乐园. /Авантюрист|а, -и, 复 авантюрист|ки, -ок, -кам [阴] авантюрист 的女性. /Авантюристский, -ая, -ое, -ие [形] Авантюристский поступок 冒险家的行为.

АВАРИЯ, -и [阴] ① Положение, когда машина, механизм перестаёт работать во время движения, действия (机器, 机械的) 故障. Авария на электростанции 电站的故障. С машиной произошла авария. 机器发生了故障. ② (перен., разг.) Неудача, неожиданное нарушение в ходе какого-н. дела; несчастье <转, 口> 事故; 失事; 不幸. Авария самолёта 飞机失事. /Аварийный, -ая, -ое, -ие [形] Аварийный сигнал 呼救信号.

АВГУСТ, -а [阳] Восьмой месяц года 八月. Он родился в августе. 他生于八月. Отец придёт пятого августа. 父亲将于八月五日到. Мы вернёмся из поездки в начале августа. 我们将在八月初旅游回来. /Августовский, -ая, -ое, -ие [形].

АВИА ... Первая составная часть сложных слов в знач. авиационный (например авиаприбор, авиабомба) [复合词第一部] 表示“航空”、“飞行”、“飞机”的意义 (例如 авиаприбор 航空仪表, авиабомба 飞机炸弹).

АВИАБАЗА, -ы [阴] Авиационная база 航空基地, 空军基地. Расширить авиабазу 扩建空军基地.

***АВИАБИЛЕТ**, -а [阳] Билет на самолёт или вертолёт 飞机票. Приобрести авиабилет 购到飞机票. Можно заказать авиабилет по телефону. 可以打电话订购飞机票.

АВИАЗАВОД, -а [阳] Авиационный завод 飞机(制造)厂. Оснастить новейшим оборудованием авиазавод 用最新设备装备飞机制造厂.

АВИКАРТА, -ы [阴] Авиационная карта 航空地图. Мелкомасштабная авиакарта 比例小的航空地图. Пользоваться авиакарткой 使用航空地图.

АВИАЛИНИЯ, -и [阴] Авиационная линия 航空路线, 航线. <同义> Авиатрасса. Лететь по новой авиалинии 按新航线飞行.

АВИАМÁТКА, -и, 复 авиамáт|ки, -ок, -кам [阴] Военный корабль, оборудованный как подвижный морской аэродром 航空母舰. <同义> Авианосец.

АВИАМОДЕЛЬ [ДЭ], -и [阴] Модель летательного аппарата 航空模型, 航模. Делать авиамодель 制作航模. /Авиамодельный, -ая, -ое, -ие [形] Авиамодельный кружок 航模小组.

АВИАНОСЕЦ, -ца [阳] Военный корабль, оборудованный как подвижный морской аэродром 航空母舰. <同义> Авиамáтка; <对比> Крейсер 巡洋舰, Линкóр 主力舰. Ядерный авианосец